

# IFS jsme snížili náklady za překlady o více než 30 %. Jak se nám to podařilo?

Ohledně překladů mají zákazníci nejčastěji následující přání:

- co nejnižší cenu,
- krátký termín dodání,
- vysokou kvalitu překladu,
- přípravu terminologického slovníku a překladové paměti.

## S tím správným vybavením a schopným týmem se to dá zvládnout.

Abychom ale nemluvili jen obecně, ukážeme si vše na reálném příkladu.



**Nejprve malé představení zákazníka**  
Společnost IFS úspěšně dodává a implementuje IFS Aplikace™.

Má přes 2 000 zákazníků a působí v 50 zemích, kde dohromady zaměstnává 2 700 lidí. IFS nás požádala o lokalizaci (překlad + korektury) uživatelského rozhraní a dokumentace jejího produktu IFS Aplikace™. Celkově **šlo o lokalizaci 6 490 normostran (1 621 536 slov)** z anglického do českého jazyka.

### Jak jsme postupovali?

Pomocí CAT nástrojů jsme z celkové počtu 1 621 536 zdrojových slov identifikovali 742 540 slov, která se částečně nebo plně opakovala. Opakující se věty/slova vždy účtujeme nižší sazbou, protože se opakované výrazy ukládají do překladatelské paměti a nemusíme je překládat podruhé.

### Díky tomu jsme snížili cenu překladu o více než 30 %.

Na překladu současně pracovali čtyři překladatelé, kteří sdíleli překladatelskou paměť a průběžně komunikovali s naším projektovým oddělením, takže jsme byli schopni celý projekt dokončit za 206 dní. Sdílením překladové paměti a slovníku jsme zajistili dodržení jednotné terminologie a zajistili perfektní konzistenci celého překladu.

**A protože obrázek řekne víc, než tisíc slov...**

Následující obrázek napoví, kolik by překlad stál u agentury bez moderních CAT nástrojů, u překladatele na volné noze

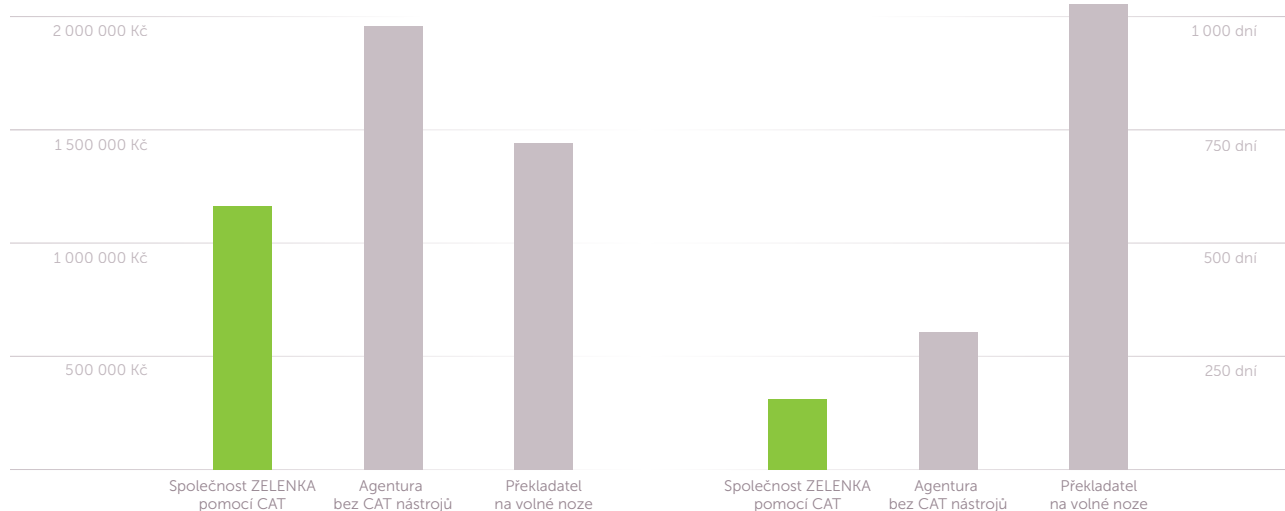
a na kolik vyšel u nás. IFS a zajistili perfektní konzistenci celého překladu.



## Náklady na překlad v Kč



## Čas nutný k přeložení



Parametr	Společnost ZELENAKA pomocí CAT	Agentura bez CAT nástrojů	Překladatel na volné noze
<b>Cena</b>	<b>1 298 898 Kč</b> (při průměrné ceně 0,8 Kč za slovo)	<b>1 947 000 Kč</b> (při běžné ceně 300 Kč za NS)	<b>1 427 800 Kč</b> (při běžné ceně 220 Kč za NS)
<b>Termín zhotovení</b>	<b>206 dní</b> při zapojení 4 překladatelů	<b>270 dní</b> při zapojení 4 překladatelů	<b>1081 dní</b> při zapojení jednoho překladatele
<b>Terminologický slovník a překladová paměť</b>	zpracována překladová paměť a terminologický slovník	mohl by být zpracován terminologický slovník v Excelu, ale nikoliv překladová paměť	žádný terminologický slovník ani překladová paměť

Využitím CAT nástrojů jsme tedy společností IFS dokázali významně snížit náklady a podstatně zkrátit dobu vyhotovení překladu.

Navíc jsme připravili terminologický slovník a překladovou paměť. Díky tomu společnost IFS do budoucna zaplatí za překlady výrazně méně a budou hotové

mnohem rychleji. Navíc budou vysoce kvalitní, protože právě terminologický slovník dohlédne na jednotný překlad odborné terminologie.